



美冠
经·典·书·系

外国经典名著

伊索寓言

原著「古希腊」伊索

YISOYUYAN

{经典彩绘本}

JingDianCaiHuiBen



美冠经典书系

品读名著，启迪心灵。一本好书，一曲渗入生命的华彩乐章。

短小精悍，开启哲理的天窗；
幽默诙谐，构建思想的殿堂；
质朴隽永，闪烁智慧的光芒。

北京日报报业集团
同心出版社



美冠经典书系

据说猴子一胎能生两只幼猴，猴妈妈对其中一只倍加呵护，精心抚养，而对另一只却心存厌恶，毫不关心。然而不巧的是，那只受宠的小猴由于妈妈过分的爱抚而被憋死了，那只遭嫌弃的小猴尽管缺乏照顾，最终却成长起来。

外国经典名著

伊索寓言

原著「古希腊」伊索

yisuo yuyan

经典彩绘本

JingDianCaiHuiBen

北京日报报业集团
同心出版社



美冠经典书系

图书在版编目 (CIP) 数据

伊索寓言 / (古希腊) 伊索原著; 朱馥慧, 朱福云, 石向骞译.
—北京: 同心出版社, 2011.6

(美冠经典书系)

ISBN 978-7-5477-0212-3

I. ①伊… II. ①伊… ②朱… ③朱… ④石… III. ①寓言—作品集—古希腊—缩写 IV. ①I545.74

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第111006号

伊 * 索 * 寓 * 言

总策划	安洪民
原著	[古希腊] 伊 索
翻译	朱馥慧 朱福云 石向骞
绘画	Besom Studio
责任编辑	宛振文 刘冰远
项目编辑	段惠贤 李黛娜
美术编辑	刘 璐
装帧设计	王 娟
出版	同心出版社
地址	北京市东城区朝阳门南小街6号楼303
邮编	100010
发行电话	(010)88356858 88356856
总编室	(010)65252135
E-mail	txcbszbs@bjd.com.cn
印刷	北京印刷一厂
经销	各地新华书店
版次	2011年7月第1版第1次印刷
开本	787×1092 1/16
印张	16.25
字数	112千字
定价	28.00元

总 序

Preamble

让经典伴随我们的精神远行

人在路上。

人的一生永远在不断远行，自摇篮起步，从故乡出发，向着远方，怀抱着心中的目标……

徒步行走，策马行走，乘舟行走，驾车行走，坐机行走……这是行动着的行走，身的行走。

人的一生还有另一种行走：读万卷书，行万里路……这是精神的行走，心的行走。

远行的背囊需要装上精神的食粮，这就是书。有的书是陪伴我们一时的，而有的书则可以陪伴我们一生。陪伴我们一时的书，通常有很强的应用性、功利性、时效性。这些书当然有用，它们能及时为我们释疑解难，帮我们脑筋急转弯，或许还能增加考分。

那么，能够陪伴我们一生的又是些什么书呢？这些书或许没有很强的应用性、针对性，看上去也不时尚，但它们却是可以终生受用，可以一直矗立在书架里，置放在案头上。这就是经典。

人类的精神智慧创造了一座座风光无限、气象万千的经典之峰，有哲学的、史学的、理学的……中国古代文艺理论家刘勰在《文心雕龙》中说：经典是“恒久之至道，不刊之鸿教”。当代德国哲学教授卡尔·雅斯贝尔斯在《大哲学家》一书中将那些“思想范式的创造者、思辨的集大成者、原创性形而上学家”如苏格拉底、孔子、释迦牟尼、柏拉图等的著作奉为经典。那么，文学的经典又是什么呢？

界定文学经典是一件困难的事。因为文学是一种情感性的存在，它既有客观性又有主观性；同时对文学的理解又因人而异，与每个人的经历、趣味、修养密切相关。因而人们常说“文无定法，诗无达诂”，“一千个读者心里，有一千个不同的哈姆莱特”。但这并不是说文学不存在经典。



文学是精神的、生命的、情感的、境界的、灵魂的，文学影响于人是潜移默化的、潜滋暗长的，“随风潜入夜，润物细无声”，而不是直接的、功利的、立竿见影的。文学影响的是人的气质、禀赋、情商、精气神。中国古人津津乐道的下面这些话，其实都与文学的作用有关：“文质彬彬，然后君子。”“言而无文，行之不远。”“以文会友，以友辅仁。”“盖文章，经国之大业，不朽之盛事。”我曾在一篇文章中，对“文学经典”作过如下表述：“所谓文学经典，就是那些打败了时间的文字、声音、表情，那些影响我们塑造人生，增加底气，从而改变精神高度的东西。”显然，文学经典是可以装进我们远行的背囊，陪伴我们一生的。因为，人的一生，在任何年龄、任何时空，都需要增加底气，增加精神的高度，这样的人生才不会在时间的潮汐中虚度遗憾。

同心出版社奉献给广大读者朋友的这一套“美冠经典书系”，将中外文学经典汇于一体，立足于少年儿童的阅读接受心理，从选文内容、文字质量、装帧设计、图文配制等各个环节，都下了功夫，可以说这是一套为新世纪的读者特别是广大少儿读者“量身定做”的文学精粹。

让阅读成为一种理念，让经典伴随我们远行。

背负着智慧的行囊，沐浴着智者的阳光……

王泉根

于北京师范大学文学院

(序言作者：王泉根，北京师范大学文学院教授、博士生导师，中国儿童文学研究中心主任，中国作家协会儿童文学委员会副主任，亚洲儿童文学学会副会长。)



前 Preface 言

寓言是成年人和孩子们都喜爱的文学形式，它短小精悍，富有哲理，是人类宝贵的精神财富。《伊索寓言》被誉为西方寓言的开山始祖，经过近两千年的考验和人类精神文明的不断进步，其思想性得到了极大的丰富。《伊索寓言》多以动物为主角，通过动物的语言行为表达了寓言的同时也给动物下了一个比较准确直观的定义。例如：狡猾的狐狸、霸气的狮子、聪明的猴子等等。随着思想性的极大丰富，其寓意可能并不像故事最后所提示的那样单一。例如：《蚊子和狮子》中最后的提示是，这个故事适用于那些打败过大人物，却被小人物打败的人。然而我们完全可以从多个视角，对它进行开放式解读，比如把它的寓意归纳为以己之长克敌之短、知己知彼方能百战百胜、不要被胜利冲昏头脑等等。甚至可以说，这则寓言还包含着如何应对现代“不对称战争”的启示。

实际上，我们对《伊索寓言》中的每一篇故事，都可以做出精彩的多元化解读，这也正是这部文学名著魅力无穷的奥秘所在。

《伊索寓言》是流传至今的最早、影响力最大的一部寓言集，传为古希腊奴隶伊索所创，文学价值极高。两千多年来，从古希腊一直传播到文明世界的各个角落，成了全人类共同的精神财富。这些寓言故事生动迷人，意蕴丰厚，妙趣横生，启迪着一代代人的心智。

伊索寓言

外国经典名著

经典彩绘本

Joseph Danon, Cécile Huet, Benoit

其以质朴的叙事、精巧的构思，为人们搭建了一个自由、开放的理解平台，为读者的想象力开拓出了充分发挥的空间。

然而问题似乎并不这么简单。

法国启蒙主义思想家卢梭，在分析了拉·封丹改写的几篇伊索寓言后曾指出，孩子们可能更容易接受寓言的负面影响，他们的选择差不多同寓言作者的意图完全相反。

当代著名学者钱钟书则在《读伊索寓言》中这样说道：“卢梭认为寓言会把纯朴的小孩子教得复杂了，失去了天真，所以要不得。我认为寓言要不得，因为它把纯朴的小孩子教得愈简单了，愈幼稚了，以为人事里是非的分别、善恶的果报，也像在禽兽中间一样的公平清楚，长大了就处处碰壁上当。”

仔细分析就不难发现，钱先生的“我认为寓言要不得”是正话反说，他真正的意思是借此揭露、讥刺社会现实中的丑陋、混乱；他所担心的并不是幻想领域的寓言对孩子们的影响，而是现实中大人们的行为以及由大人们操控的社会对孩子心灵的戕害。也就是说伊索寓言“大可看得”。

在教育部最新颁布的“全日制义务教育语文课程标准”中，《伊索寓言》被指定为中小学生文学名著必读书目。本译本依据乔治·费勒·汤森编辑的经典英文版本译出，里面剔除了个别荒诞不经和明显非希腊时代的篇目，并对篇末那些由后人附会上去的“寓意”只作了有限的保留，比较接近《伊索寓言》的原貌。翻译工作中，我们在追求信、达、雅的同时，还注意了青少年语文学习的接受特点，尽量使语词规范、精致、丰富。

相信通过我们努力工作而译介的这本《伊索寓言》，将有益于少年朋友的语言学习和心智发展。



Contents 目录

001. 狼和羔羊	002	019. 狗与倒影	015
002. 蝙蝠与黄鼠狼	003	020. 农夫和蛇	016
003. 驴子与螽斯	004	021. 小山羊和山羊妈妈	017
004. 烧炭人与漂洗工	004	022. 大山分娩	017
005. 狮子和老鼠	005	023. 苍蝇和蜜罐	018
006. 父亲和儿子们	006	024. 驴子、狐狸与狮子	018
007. 公鸡和珠宝	007	025. 乌龟和鹰	019
008. 狮子王国	007	026. 熊与狐狸	020
009. 黄蜂与蛇	008	027. 农夫与鹤	020
010. 狼与鹤	009	028. 渡鸦与天鹅	021
011. 蚂蚁和螽斯	010	029. 马槽里的狗	022
012. 捉蚂蚱的男孩儿	010	030. 狐狸和山羊	023
013. 赫拉克勒斯与车夫	011	031. 牛与车轴	024
014. 旅行者和他的狗	012	032. 口渴的鸽子	024
015. 鼯鼠和他的妈妈	012	033. 熊和两个旅客	025
016. 牧人和丢失的公牛	013	034. 行人与狮子	026
017. 农夫与鹳鸟	014	035. 燕子与乌鸦	026
018. 兔子和乌龟	014	036. 山羊与牧羊人	027

037. 守财奴	027	055. 狮子、老鼠和狐狸	041
038. 病狮子	028	056. 爱慕虚荣的寒鸦	041
039. 驴与宠物狗	030	057. 男孩儿与榛果	042
040. 天文学家	031	058. 牧羊人和野山羊	043
041. 母狮	031	059. 失去尾巴的狐狸	044
042. 自吹自擂的旅行者	032	060. 狸猫与鸟	045
043. 猪、绵羊和山羊	032	061. 老妇与医生	046
044. 狸猫与公鸡	033	062. 恶名远扬的狗	047
045. 马和马夫	033	063. 男人与他的两个情人	047
046. 狮子和野兔	034	064. 争斗的公鸡和鹰	048
047. 驴与骡	034	065. 狐狸与猴子	049
048. 农家与蛇	036	066. 战马与磨坊主	050
049. 披着羊皮的狼	037	067. 被俘的号兵	050
050. 男孩儿和青蛙	037	068. 狐狸与狮子	051
051. 青蛙求要国王	038	069. 战马和骑兵	051
052. 生病的雄鹿	039	070. 放羊娃和狼	052
053. 牛与屠户	039	071. 牧羊人和狼	052
054. 盐商和驴子	040	072. 宙斯与猴子	053



Contents 目录

073. 寡妇和侍女	053	091. 两只罐子	066
074. 小山羊和狼	054	092. 埃塞俄比亚人	067
075. 狼和羊	055	093. 农妇与酒瓶	067
076. 葡萄树和山羊	055	094. 两只犬	068
077. 牛与蛙	056	095. 生病的鸽子	068
078. 父亲和他的两个女儿	056	096. 牛栏里的雄鹿	069
079. 农夫和他的儿子们	057	097. 老鹰、鸽子和鸽子	070
080. 男孩儿和荨麻	058	098. 狮子与野猪	070
081. 小蟹与母蟹	058	099. 寡妇与绵羊	071
082. 老鼠、青蛙和鹰	059	100. 渔夫和渔网	071
083. 燕子、毒蛇和法庭	060	101. 狼和看家狗	072
084. 老汉与死神	060	102. 鹰与箭	072
085. 小偷和他的母亲	062	103. 狮子与海豚	074
086. 杉树与荆棘	063	104. 小牛与阉牛	075
087. 被狗咬的人	063	105. 独眼雌鹿	075
088. 猎人和渔夫	064	106. 老鼠开会	077
089. 狐狸和乌鸦	064	107. 驴子、公鸡和狮子	078
090. 狼和绵羊	066	108. 老鼠与黄鼠狼	078



109. 牧羊人与大海	079	127. 橡树和芦苇	092
110. 河流与大海	080	128. 野猪和狐狸	092
111. 三个匠人	080	129. 猎人与樵夫	093
112. 顽皮的驴子	081	130. 驴子与他的主人	093
113. 主人和他的狗	081	131. 天鹅与家鹅	094
114. 老猎犬	082	132. 场院里的狮子	096
115. 海豚、鲸鱼和鲱鱼	083	133. 公牛、母狮和打野猪 的猎人	096
116. 狼与牧人们	084	134. 猴子和渔夫	097
117. 驮神像的驴	084	135. 狼和山羊	097
118. 蜜蜂与宙斯	085	136. 狐狸与伐木工	098
119. 衰老的狮子	086	137. 捕鸟人、斑鸠和公鸡	099
120. 挤奶姑娘与奶桶	086	138. 狮子、熊和狐狸	100
121. 两个行人和斧子	087	139. 跳蚤与摔跤手	102
122. 海边的旅人	088	140. 两只青蛙	102
123. 铜匠与他的狗	088	141. 猫和老鼠	103
124. 驴子与他的影子	089	142. 雌鹿和狮子	103
125. 恋爱中的狮子	090	143. 农夫与狐狸	104
126. 渔夫和小鱼	091		



Contents 目录

144. 海鸥与鸽子	104	161. 乌鸦与渡鸦	116
145. 哲学家、蚂蚁与赫耳 墨斯	105	162. 橡树与樵夫	116
146. 蝰蛇与锉刀	105	163. 驴子与青蛙	117
147. 公牛与山羊	106	164. 牧羊人与狗	117
148. 农夫和鹰	108	165. 狼和牧羊犬	118
149. 赫耳墨斯像与木匠	108	166. 螃蟹与狐狸	120
150. 跳舞的猴子	109	167. 山羊和驴	120
151. 狐狸与豹子	109	168. 驴和老牧人	121
152. 小猴和他们的妈妈	110	169. 鸽子与天鹅	121
153. 橡树与宙斯	110	170. 两只口袋	122
154. 野兔与猎犬	111	171. 骆驼	122
155. 行人与命运女神	111	172. 猴子与海豚	123
156. 狮子、狐狸和驴	112	173. 公牛与牛犊	124
157. 秃头骑士	114	174. 猎狗与兔子	125
158. 母鸡和金蛋	114	175. 雄鹿、狼和绵羊	126
159. 一盏油灯	115	176. 孔雀与鹤	126
160. 饱胀的狐狸	115	177. 狐狸和刺猬	127
		178. 小偷与旅店主人	127

- | | | | |
|----------------|-----|----------------|-----|
| 179. 鹰、狸猫和野猪 | 129 | 197. 猩猩和两个旅行者 | 142 |
| 180. 骡子 | 130 | 198. 驴和狼 | 144 |
| 181. 乌鸦和大水罐 | 130 | 199. 兔子与狮子 | 145 |
| 182. 雄鹿与葡萄树 | 132 | 200. 狐狸和狮子 | 146 |
| 183. 毒蛇和鹰 | 132 | 201. 游泳的男孩儿 | 146 |
| 184. 两只青蛙 | 133 | 202. 游隼与夜莺 | 147 |
| 185. 蚊子与狮子 | 134 | 203. 卖神像的人 | 147 |
| 186. 胡桃树 | 135 | 204. 男人和他的妻子 | 148 |
| 187. 弓箭手与狮子 | 135 | 205. 孔雀与赫拉 | 148 |
| 188. 寒鸦与鸽子 | 136 | 206. 狗、公鸡和狐狸 | 149 |
| 189. 预言家 | 136 | 207. 狐狸和葡萄 | 150 |
| 190. 小羊和狼 | 137 | 208. 狮子和公牛 | 152 |
| 191. 小偷与看家狗 | 137 | 209. 妇人和母鸡 | 153 |
| 192. 马和鹿 | 139 | 210. 狼和狐狸 | 153 |
| 193. 人、马、牛和狗 | 139 | 211. 城里老鼠与乡下老鼠 | 154 |
| 194. 狼与牧羊人 | 140 | 212. 狼、狐狸和猩猩 | 156 |
| 195. 百灵鸟和她的孩子们 | 141 | 213. 狐狸与面具 | 156 |
| 196. 黄鼠狼与老鼠 | 142 | 214. 鹅与鹤 | 158 |



Contents 目录

215. 渔夫们	158	233. 吹牛的青蛙	169
216. 苍蝇与拉车的骡子	159	234. 狼和狮子	170
217. 狮子与三头公牛	159	235. 鸟、兽和蝙蝠	170
218. 狗与狐狸	160	236. 乌鸦与赫耳墨斯	171
219. 树与斧子	160	237. 败家子与燕子	173
220. 马和驴	161	238. 跳蚤与牛	174
221. 鞋匠行医	161	239. 鸽子与乌鸦	174
222. 盲人与幼兽	162	240. 赫耳墨斯与工人	176
223. 捕鸟人与毒蛇	163	241. 猫头鹰与众鸟	177
224. 狼和马	164	242. 宙斯、波赛冬、雅典娜和莫摩斯	178
225. 黄蜂、山鹑与农夫	164	243. 狐狸与鹤	179
226. 狗的房子	165	244. 善与恶	179
227. 斗鸡和山鹑	165	245. 人和森林之神	180
228. 北风与太阳	166	246. 鹰和寒鸦	181
229. 胃和四肢	166	247. 鹰和狐狸	181
230. 两个仇人	167	248. 蚊子和公牛	182
231. 披着狮子皮的驴	167	249. 驴和它的买主	183
232. 狮子、狼和狐狸	168		

250. 野兔和狐狸	183	268. 母鸡和燕子	198
251. 云雀葬父	184	269. 滑稽演员和乡下人	198
252. 寒鸦和狐狸	184	270. 母山羊与她们的胡须	200
253. 水坑边的牡鹿	186	271. 猎人和骑手	200
254. 母狗和小狗	187	272. 王子与画中的狮子	201
255. 牧羊人和羊群	187	273. 猫与爱神	202
256. 真实和旅人	188	274. 乌鸦与绵羊	202
257. 狗和牛皮	188	275. 磨房主、儿子和驴	203
258. 猴子和骆驼	189	276. 乌鸦与蛇	204
259. 蚱蜢和猫头鹰	189	277. 骆驼与阿拉伯人	205
260. 农夫和苹果树	190	278. 石榴树、苹果树和 荆棘	206
261. 诸神庇佑的树	192	279. 狐狸与荆棘	206
262. 两个士兵和强盗	193	280. 狼和狮子	207
263. 母亲和狼	193	281. 狗与牡蛎	207
264. 杀人凶手	194	282. 松鸡和捕鸟人	208
265. 驴和马	195	283. 蚂蚁和鸽子	208
266. 狮子和狐狸	195	284. 跳蚤和男人	210
267. 狮子和老鹰	197		



Contents 目录

285. 小偷与公鸡	210	303. 秃头男人与蚊子	223
286. 狗与厨师	211	304. 鹰与鸽子	224
287. 行人与悬铃木	212	305. 青蛙抱怨太阳	225
288. 狮子、宙斯和大象	212	306. 玫瑰与不凋花	225
289. 小羊和狼	213	307. 麻雀和野兔	226
290. 富翁与鞣皮匠	214	308. 狐狸与猴子	226
291. 野兔和青蛙	214	309. 吹笛的渔夫	227
292. 航海落难者与大海	216	310. 兄与妹	227
293. 骡子与强盗	216	311. 赫耳墨斯与雕刻家	228
294. 狮子与牧羊人	217	312. 野驴和狮子	229
295. 老鼠与公牛	218		
296. 骆驼与宙斯	218	译后记	230
297. 豹子和牧羊人	219		
298. 鹰与捕鸟人	221		
299. 驴子与战马	221		
300. 橄榄树和无花果树	222		
301. 驴和赶驴人	222		
302. 画眉鸟与捕鸟人	223		

伊索寓言

外国
经典
名著

yi suo yu yan

Jing Dian Cui Hua Ben